

# Table of Contents

## Tokenization, Morphological Analysis

- Parsing Asymmetries ..... 1  
*A.-M. Di Sciullo (Université du Québec à Montréal), Invited Talk*
- Universal Segmentation of Text with the Sumo Formalism ..... 16  
*J. Quint (Université Joseph Fourier)*
- Functional Decomposition and Lazy Word-Parsing in Modern Greek ..... 27  
*E. Papakitsos (University of Athens), M. Gregoriadou (University of Athens), A. Ralli (University of Patras)*
- Recognition and Acquisition of Compound Names from Corpora ..... 38  
*G. Nenadić (University of Belgrade), I. Spasić (University of Belgrade)*

## Lexical Knowledge Representation

- Use of a Morphosyntactic Lexicon as the Basis of the Implementation of the Greek WordNet ..... 49  
*A. Ntoulas (University of Patras), S. Stamou (University of Patras), I. Tsakou (University of Patras), Ch. Tsalidis (University of Patras), M. Tzagarakis (University of Patras), A. Vagelatos (University of Patras & Computer Technology Institute)*
- On Verb Selectional Restrictions: Advantages and Limitations ..... 57  
*F. Gayral (Université Paris Nord), N. Pernelle (Université Paris Nord), P. Saint-Dizier (IRIT-CNRS)*
- Some Principles for Implementing Underspecification in NLP Systems .... 69  
*A. Mari (EHESS), P. Saint-Dizier (IRIT-CNRS)*
- HYPERTAGS: Beyond POS Tagging ..... 81  
*A. Kinyon (TALANA)*

## Parsing

- A Theory of Stochastic Grammars ..... 92  
*C. Samuelsson (Xerox Research Centre Europe)*
- Monte-Carlo Sampling for NP-Hard Maximization Problems in the Framework of Weighted Parsing ..... 106  
*J.-C. Chappelier (DI-LIA-EPFL), M. Rajman (DI-LIA-EPFL)*
- Preprocessing for Unification Parsing of Spoken Language ..... 118  
*M.-J. Nederhof (DFKI)*

A Semantic Based Approach for Spontaneous Spoken Dialogue Understanding .....	130
<i>M.Z. Kurdi (Groupe d'Etude pour l'Oral et le Dialogue, Laboratoire CLIPS-IMAG)</i>	

## Parsing, Discourse Analysis

A Practical Chunker for Unrestricted Text .....	139
<i>E. Stamatatos (University of Patras), N. Fakotakis (University of Patras), G. Kokkinakis (University of Patras)</i>	
A Distributed Approach for a Robust and Evolving NLP System .....	151
<i>J. Balsa (Dep. Informática, Fac. Ciências de Lisboa), G. Lopes (Dep. Informática, Fac. Ciências e Tecnologia da Universidade Nova de Lisboa)</i>	
An Incremental Discourse Parser Architecture .....	162
<i>D. Cristea ("Alexandru Ioan Cuza" University of Iasi)</i>	
A Spatio-Temporal Model for the Representation of Situations Described in Narrative Texts .....	176
<i>S. Gerard (LIMSI-CNRS), J.P. Sansonnet (LIMSI-CNRS)</i>	

## Anaphora Resolution

Enhancing Preference-Based Anaphora Resolution with Genetic Algorithms .....	185
<i>C. Orăsan (University of Wolverhampton), R. Evans (University of Wolverhampton), R. Mitkov (University of Wolverhampton)</i>	
Anaphora Resolution through Dialogue Adjacency Pairs and Topics .....	196
<i>M. Palomar (Universidad de Alicante), P. Martínez-Barco (Universidad de Alicante)</i>	
Semantic Knowledge-Driven Method to Solve Pronominal Anaphora in Spanish Texts .....	204
<i>M. Saiz-Noeda (Universidad de Alicante), M. Palomar (Universidad de Alicante)</i>	
Processing of Spanish Definite Descriptions with the Same Head .....	212
<i>R. Muñoz (Universidad de Alicante), M. Palomar (Universidad de Alicante)</i>	

## Anaphora Resolution, Machine Translation

Constraints, Linguistic Theories and Natural Language Processing .....	221
<i>P. Blache (Université de Provence), Invited Talk</i>	

A Comparison of Rule-Based and Machine Learning Methods for Identifying Non-nominal It .....	233
<i>R. Evans (University of Wolverhampton)</i>	
Constitution and Exploitation of Annotation System of Electronic Corpora: Toward Automatic Generation of Understandable Pronouns in French Language .....	242
<i>C. Clouzot (Université Stendhal), G. Antoniadis (Université Stendhal), A. Tutin (Université Stendhal)</i>	
Generation of Spanish Zero-Pronouns into English .....	252
<i>J. Peral (Universidad de Alicante), A. Ferrández (Universidad de Alicante)</i>	
Combining Different Translation Sources .....	261
<i>U. Küssner (Technische Universität Berlin), D. Tidhar (Technische Universität Berlin)</i>	

## Machine Translation, Language Generation

Parsing and Collocations .....	272
<i>E. Wehrli (University of Geneva), Invited Talk</i>	
Contextual Reasoning in Speech-to-Speech Translation .....	283
<i>S. Koch (Technische Universität Berlin), U. Küssner (Technische Universität Berlin), M. Stede (Technische Universität Berlin), D. Tidhar (Technische Universität Berlin)</i>	
Improving the Accuracy of Speech Recognition Systems for Professional Translators .....	293
<i>Y. Ludovik (New Mexico State University), R. Zacharski (New Mexico State University)</i>	
Generic Parsing and Hybrid Transfer in Automatic Translation .....	304
<i>C. Laenzlinger (Département de Linguistique), S. L'haire (Département de Linguistique), J. Mengon (Département de Linguistique)</i>	
Two Applications for a Non-context French Generator .....	315
<i>L. Balicco (ICM- Université Stendhal), S. Ben-Ali (ICM- Université Stendhal), C. Ponton (ICM- Université Stendhal), S. Pouchot (ICM- Université Stendhal)</i>	
<b>Man-Machine Interaction, Word Sense Recognition/Disambiguation</b>	
From Language to Motion, and Back: Generating and Using Route Descriptions .....	328
<i>G. Ligozat (LIMSI/CNRS &amp; Université Paris-Sud), Invited Talk</i>	

Corpus-Based Methodology in the Study and Design of Systems with Emulated Linguistic Competence .....	346
<i>Z. Vetulani (Adam Mickiewicz University), J. Marciniak (Adam Mickiewicz University)</i>	
Dialogues for Embodied Agents in Virtual Environments .....	358
<i>R. op den Akker (University of Twente), A. Nijholt (University of Twente)</i>	
Concordancing Revised or How to Aid the Recognition of New Senses in Very Large Corpora .....	370
<i>D. Kokkinakis (Göteborg University)</i>	
Learning Rules for Large - Vocabulary Word Sense Disambiguation: A Comparison of Various Classifiers .....	383
<i>G. Paliouras (NCSR "Demokritos"), V. Karkaletsis (NCSR "Demokritos"), I. Androutsopoulos (NCSR "Demokritos"), C. Spyropoulos (NCSR "Demokritos")</i>	
<b>Information Extraction</b>	
Greek Verb Semantic Processing for Stock Market Text Mining .....	395
<i>J. Kontos (Athens University of Economics and Business), I. Malagardi (Athens University of Economics and Business), C. Alexandris (National and Capodistrian University of Athens), M. Bouligaraki (Athens University of Economics and Business)</i>	
Extracting Semi-structured Data - Lessons Learnt .....	406
<i>U. Kruschwitz (University of Essex), A. de Roeck (University of Essex), P. Scott (University of Essex), S. Steel (University of Essex), R. Turner (University of Essex), N. Webb (University of Essex)</i>	
A Term-Based Methodology for Template Creation in Information Extraction .....	418
<i>K. Zervanou (University of Manchester), J. McNaught (University of Manchester)</i>	
A System for Recognition of Named Entities in Greek .....	424
<i>S. Boutsis (Institute for Language and Speech Processing &amp; National Technical University of Athens), I. Demiros (Institute for Language and Speech Processing), V. Giouli (Institute for Language and Speech Processing), M. Liakata (Cambridge University), H. Papageorgiou (Institute for Language and Speech Processing), S. Piperidis (Institute for Language and Speech Processing &amp; National Technical University of Athens)</i>	
<b>Author Index</b> .....	437